

4. Les verbes délocutifs en français et en vietnamien



Trương Quang Đệ

Article paru dans « *Le courrier du Vietnam* » en 1997

Émile Benveniste a fait remarquer que les verbes français comme “remercier”, “saluer”, tutoyer”, “vouvoyer”....forment une catégorie bien à part. En effet, il s’agit là de verbes qui ne se forment ni sur des radicaux nominaux ni sur des morphèmes, mais sur des “locutions”, d’où leur nom: verbes délocutifs.

Prenons par exemple le cas du verbe “saluer”. Il vient de la locution vocative “Salut!” et signifie “dire salut (à quelqu’un)”. Il en est de même pour “remercier” qui vient de “Merci!”, pour “tutoyer” qui vient de “dire tu et toi à quelqu’un”....La forme pour une telle formule verbale serait:

X-er = dire X

En vietnamien on peut constater qu’un tel usage est assez répandu et représente un des procédés de formation toujours en vigueur. Notons seulement que comme la forme des mots reste toujours la même dans la majorité absolue des cas (langue à morphologie constante), le verbe délocutif se confond avec la locution elle-même. Prenons par exemple le mot “*Vâng*”. En tant que locution affirmative, le mot se traduit en français par “Oui”. En tant que verbe, il signifie : “dire oui”.

Anh ta một điều vâng hai điều vâng. (Il ne fait que dire oui à tout propos)

Le verbe délocutif “*vâng*” est souvent accompagné par “*dạ*”, une de ses variantes régionales du Centre et du Sud. Ainsi la phrase précitée devient:

Anh ta một điều dạ hai điều vâng qui garde le même sens et le même emploi.

De plus, *vâng* et *dạ*, du fait du redoublement usuel en vietnamien, peuvent former un verbe composé *vâng dạ* qui sera à son tour redoublé en *vâng vâng dạ dạ*.

En dehors de *vâng dạ* on peut citer une liste assez longue de verbes délocutifs vietnamiens:

• *thưa*, particule précédant le titre de personne dans un emploi vocatif.

Thưa ông = Monsieur!

Thưa bà = Madame!

Thưa quý ngài = Mesdames, Messieurs!

- *Đừng thưa nữa, có gì nói đi ! (Ne m'embête plus avec tes politesses, dis tout de suite ce que tu veux!)*
- *bấm* a le même sens que *thưa* mais il était utilisé plutôt à l'époque féodale.
- *mày tao*, tutoyer, ne s'utilise jamais pour les personnes âgées.
- *cám ơn* = remercier
- *tạm biệt* = dire au revoir
- *xin lỗi* = dire "pardon" ou s'excuser.

La plupart des verbes délocutifs en vietnamien sont péjoratifs d'autant plus qu'ils proviennent souvent de parodies.

Prenons le verbe *anh em* par exemple. Le groupe de mots *anh em* qui signifie littéralement *grand frère-jeune frère*, apparaît dans la situation où l'on emploie :

- "votre jeune frère" à la place de "je"
- et
- "mon grand frère" à la place de "vous".

Il sera lui aussi redoublé en *anh anh em em* et prendra le sens de "*tutoyer dans l'intention de se montrer familier, intime, obséquieux envers un supérieur ou un puissant pour solliciter une faveur*".

Hắn cứ anh anh em em với sếp mà có được gì đâu! (Il a beau se montrer intime avec son chef, il n'a rien obtenu!).

Ces derniers temps, la locution *báo cáo anh* est utilisée chaque fois qu'il y a des inférieurs trop zélés à l'égard de leurs supérieurs. Les premiers, dans leur conversation avec les derniers, ont le tic de débiter inévitablement par *báo cáo anh* (littéralement: *j'ai l'honneur de vous rapporter....*) locution qui veut dire simplement "*votre noble attention, s'il vous plait*".

Trước mặt thì báo cáo anh, sau lưng thì nói xấu. (On se montre soumis en sa présence, mais ailleurs il n'y a que pure médisance).

La locution *muôn năm* est devenue un verbe délocutif qui signifie "*applaudir*" dans le sens de "*crier hurra!*", "*crier Vive!*" à l'adresse de quelqu'un ou de quelque chose d'extraordinaire.

Chúng em thật tình muôn năm cái sáng kiến đó của anh. (Nous tous, applaudissons sincèrement votre grande initiative!)

Cette catégorie de verbes délocutifs vietnamiens, mérite une étude approfondie de la part des grammairiens et des linguistes. Mes propos rapportés dans le cadre de cet article ne sont que des réflexions superficielles, sujettes à d'inévitables erreurs et confusions.